

КЭРВЭДХАТНОМ

Газета Ительменов

Ковран

«ТХСАНОМ» Совет Возрождения Ительменов Камчатки 21 марта 1994 № 2

Манкэ?

Вы познакомились с новой газетой. Её организаторы думают, что она вам понравится и будет вами читаема.

Вы, наверно, уже заметили, что название газеты изменилось. В первом номере газета называлась «Крвэдхатас». По правилам современной ительменской письменности (К.Н. Халоймовой и А.С. Володина) это слово должно писаться «Кэрвэдхатас» или «Кэрвэдхэтас»; оно переводится на русский язык глаголом в неопределенной форме «разговаривать». Название этого номера «Кэрвэдхатном» более подходящее, так как оно переводится «место для разговора». Хотя это слово на северном диалекте звучит как «Кэрвэдьатном» [кр'влятном].

В разных сёлах многие слова произносятся по-разному, как например, название газеты. В основном, северный диалект (Седанка, Тигиль) отличается немного от южного (Напана, Ковран, Хайрюзово и т.д.), но и каждый человек имеет свою специфику в произношении слов. Кто-то больше «придыхает», кто-то округляет звуки. У одних шипящие произносятся чётко, у других быстро. Например, предпоследний глагол «разговаривать» у одних «а»: кэрвэдхаткас, у других «э» кэрвэдхэткас. Или всем известное слово, которое переводится на русский язык «давай» или «пора», произносится одним хач а другим халч, т.е. через «глухой л» [л]. К тому же, никто из нас или вас не знает настоящего правописания на ительменском языке, ведь письменности, как таковой, раньше не

было.

Если, например, опубликована сказка по-сопочновски, то уроженец Старой Седанки может сделать свои поправки в словах.

В следующем номере вы найдёте статью о современной ительменской письменности, которая поможет вам читать по-ительменски. И в очередных номерах мы будем публиковать отдельные слова, фразы, маленькие рассказы на ительменском языке. У нас ещё мало материала. Вы, читатели, можете участвовать в сборе слов, небольших текстов. Одни материалы сразу пойдут в печать, другие будут оставаться в архиве для дальнейшей обработки.

Читатели не должны бояться своей «неграмотности». Совместными усилиями легче разобраться в индивидуальности каждого слова. Газета может быть поводом для творческого диалога старожилов, через неё вы вновь сможете общаться!

Просим читателей не критиковать друг друга за то, что кто-либо может «неправильно» донести до нас свои текстовки.

Уважаемые читатели, вы можете обращаться в Ковран (Совет Возрождения Ительменов Камчатки) со своими предложениями, готовыми работами (не обязательно на ительменском языке). Если вы сможете наговорить на магнитофонную плёнку свою речь, пошлите по данному адресу кассету, отметив домашний адрес; фамилию, имя, отчество, год и место рождения.

Творческих вам успехов!

Члены редколлегии

285 летие Георга Стеллера
Георг Вильгельм Стеллер родился
21(10) марта 1709г.

Участник Великой Камчатской
Экспедиции. Автор книги «Из
Камчатки в Америку»

Информация о проекте «Этнические Процессы»

Сергей Лонгинов и Ерих Кастен

Вернувшись второй раз на землю ительменов в рамках совместного Проекта, с радостью узнали о том, что в Ковране начала издаваться своя собственная газета. Используя это современное средство коммуникации с удовольствием делимся с жителями информацией о ходе нашей работы по Проекту.

Напомним, что на Конференции Совета Возрождения «Тхсаном» в сентябре 1993 года нами были вынесены несколько предложений практического характера по улучшению или частичному исправлению культурно-экономической ситуации на ительменской этно-территории. Было предложено использовать возможности участников Проекта «Этнические процессы» в ходе их работы на Камчатке и в Европе с целью изыскать средства для:

-проектирования и строительства этно-культурного центра в поселке Ковран,

-оценки по составлению ресурсов территории общины «Тхсаном».

-подготовки универсальной учебной книги по ительменскому языку и сборника фольклорных текстов

За четыре месяца работы в Германии нами были частично обработаны данные осенних полевых исследований, на основе которых были поданы соответствующие заявки в европейские фонды на финансирование вышеперечисленных мини-проектов. Естественно, что для получения ответов из этих фондов требуется некоторое время, а с момента подачи последней заявки прошло чуть больше месяца. Остается ждать. Мы надеемся получить первые ответы уже к концу апреля в мае.

В период подачи заявки по этно-культурному центру выяснилось, что в эскиз-проекте, который мы

17 февраля, на имя Хайрюзовской Администрации села пришло письмо от Шемаева Василия Семеновича (20.9.23 г. р.), покинувшего Камчатку 50 лет назад. Он ищет своих родственников и просит их откликнуться ему. Мы публикуем текст его письма:

Уважаемый земляк,

Я Вас не знаю, и тем не менее убедительно прошу передать эту записку моим родственникам~Шемаевым, Брагиным, Слободчиковым, Трапезниковым, Анисимовым, если кто-то остался жив. 50 лет прошло, как я уехал на материк и все связи с родственниками прекратились по ряду причин. Мой адрес: Краснодарский край, Павловский район, станица Павловская. ул. Новопочтовая, 231, кв. 58. Шемаев Василий Семенович.

Очень благодарен за исполнение просьбы. Спасибо, Шемаев.

привезли в Германию, не достает некоторых расчетных данных, поэтому в настоящее время архитектор совместно с подрядчиком готовят такие данные к нашему отъезду, что позволит нам подать заявку по этнокультурному центру в мае.

Совместно с предложениями утвержденными конференцией, мы включили в объем практической реализации некоторые другие мини-проекты, которые собираемся осуществить частично своими силами и частично при поддержке германского общества «Итенмен» и заинтересованных европейских организаций и фирм. В число таких мини-проектов вошли: ветроэнергетический проект, проект постройки традиционных батов и ездовых нарт, проект ковранской библиотеки. К настоящему времени две европейские фирмы выразили интерес участвовать в ветроэнергетическом проекте и сейчас идет работа по сбору и сопоставлению технических и климатических данных. В формировании ковранской библиотеки охотно помогают библиотеки г. Елизово, подготовившие для переправки в Ковран уже более 5 тысяч экземпляров книг. К тому же, после проведенной в Германии акции по благотворительной передаче книг на русском языке из фондов германских библиотек, в этот проект включилась известная фирма «Кодак», берущая на себя работу по записи данной литературы на лазерные диски.

Группа специалистов, временно включенных в проект «Этнические процессы» по разделу «Оценка и качество ресурсов территории общины «Тхсаном», продолжает активно сотрудничать с нами. В период марта - апреля месяца мы предполагаем провести анкетирование местного населения поселка Ковран по использованию местных природных ресурсов с целью получения необходимых данных по планированию будущего развития традиционных отраслей хозяйства ительменской этно-территории.

К сожалению в этот короткий период полевых работ мы не имеем достаточно времени для общения с жителями и вынужены скоро вернуться в Германию для завершения годовой научно-практической программы Проекта. Мы очень надеемся, что Ваша искренняя помощь в нашей работе даст в скором будущем свои положительные плоды.

С. Лонгинов

© редакции

Редакционная помощь:

Нина Толман, Елена Дьяконова, Аркадий Киле, Олег Запороцкий, Виктория Петрашева

Ительменский Текст: Джонатан Бобалик

Техническая помощь: Дэвид Коэстер

Письмо в О.О.Н.

Информация по коллективному письму жителей Коврана направленному в ООН в октябре 1993.

Коллективное письмо жителей Коврана подписанное большинством населения было послано в сектор по правам человека Организации Объединённых Наций в Женеве, в декабре 1993 года. К письму было приложена информация о происходящих событиях на Камчатке и Дальнем Востоке, а также о нашей работе по проекту. В конце января 1994 года в адрес германского общества сохранения и развития культуры ительменов «Итенмен» пришёл ответ из ООН, где было сказано о том, что письмо от жителей Коврана было принято в секторе по правам человека и включено в пакет рабочих материалов по выработке правовых документов для правительств тех стран, в которых ущемляются или полностью нарушаются права коренных жителей на их исконных территориях. В данном случае такие правовые акты будут направлены правительству России, в составе которой находятся более 30-ти коренных малочисленных народов, права которых на их исконных территориях продолжают грубо нарушаться. Вместе с ответом из ООН были присланы материалы последних заседаний Рабочей группы ООН по правам коренных народов в конце «Года коренных народов» на русском языке. Все интересующиеся материалами, решениями, актами по экономической культурной и интеллектуальной собственности коренных малочисленных народов и этнических групп принятых в ООН по результатам «Года коренных народов», могут обратиться к председателю Совета Возрождения «Тхсаном» Запороцкому О. Н.

Текст письма:

Уо Лициф

13 июля 1993го

Ыб иеудзутыб зувьрмиедиштитици ияфдишныдтуттАитфаицим Ыумукаф Кильирильр Абууфийиб шифирун.лМф ызы2иц м.лицайичиькыльирифе2иц тфурьититиуриатио

Тфицут2фдиб шиди1500гудимую Заидимфутьфеукаеициш.Лфадеиб м иттицтиьфбу Еити2ыитицфритф

Лицыйицифматитицицикафо Ыди Лицмкфт — сутек зкиоим.мфтиш иедзутимобЫбфтифитфы 50-хпицим тфийд2ицимфудтыивфидиштитАубе заидимфитиш иеудш иеудзутылимьуд Ыициитиуб Ыаццутитиуб Гейидицири Иудидицишо

Литыр.Лицмкфт иАдсутекфд2тицр аф2ицир.идицф..ЛкфитфрШ.ви2бви лфлеиц афмфиды2 куйфе2 ылицифд2ици 8.лититициуылиу заидиуАо Тиц зиду зуитиьфсутаф2тираф2и.мкылиу ыди1 ье24фрбляцимб тфийудшьефди тумАицтА8.лититициуылиь заивеливо Фыуити.л.8аигтфаицифмие2ицб ыиехфисб.м.Кильишиб уу зидиш ие з иетитиуб.Ыумуао

Тфи лкфр ишцфе зкикицвтАыи куйкыфийЖ.Клиир лкфийб зитА йамкушо Тицупитиштитиушуйаьезл кфыжувудитиуб фриттАч куйкышимо Шейдзутылирдеицы.мьедзкицимир ьневоюмиваьивит — 8имфимфитишо М тфиеишцир ыцуте иеьгеьемгуе 8ду.лекифтукииб еидимиб тия.лфн ицйузыимфуйыие2 заив.лефашо М шцд2итису иеьгеьембе буаилфутеАо Гмудшиды2ьукетице2ьукышьеитици туйгудитиш зидишитфьуквунтици ыиьыефбшидидицуйиияфидумфитишо Фидидицьявфидишифициитишо Ыфрфитишфийфийиетфидифе.ицуттАч оидиро

Ызфривылишцицимфитицикб вою тиЕМб тикфайицтукфийефбеиьяф иеьвемидиу.ваивтукитишо Штацифиб зидицеуАту зидифуьтувуднишо Туе Вицф.ед2ежАб шидишцеулишо Тф.мьу шцфитиш.мкыьеициушцфитишфийи иемуцфбб тацватиьвилмузуб мкйивеу ия ыицв фмиутицын зидиш утин ыфйецеуед2ишо Лфл.мкйиве2тушун титиЕ

1993гив — тивфийацитуттАитфаицимо ЫтиьылымвАмфди шцд2ау тфусовАо хфйеишци зивмивн иеишиб ьАицоу ырифе2б тацвиттАритвзидидишцфью Ышцвтишциуидишциуицедзутим — 8ацтфьяицифвыиывитфийиЖ 8ацитфр тфити.мкйитишо Тутфьфитиудимкув лифрйдисфлудшшьюятуеуициитб чен ицфд2ицртфаид

Сик'ук Современный Ительменский Рассказ

Людмила Егоровна Правдошина (Есхлинл'ан - из Старой Седанки)

Ли плэх атхлах кист тхзузин. Ву'н ли ныгнил энқа вэтатэви'н. Эдақ т'озак'а'л мил вэтатскнэй'н. Хамух стараси'н ли пэлқ вэтатэви'н. Ву'н и сик'ук омоком вэтатскнэин ли ванкнын мэста кчикнэн. Да ли номқэн лиуспэлқ нэиукнэн. Кунихиақ кваскәлалкнән кваскәла'л әнгис тсәласкинэн, қәлтқ ли плэх эдақ утускинэн зәладки.

Лақзузин. Мил энун т'озак'а'л ву'н даләскинэн вэтатскинэн. Насәних ләм әннан қәлтқ әннан ли пәлх әхкисән, лизба звонилқак сын. Энун атлахан кистәнк куңилинк тч'әтатқукичән ҳокуң Ай-а-йа! Некак ләкәс. Әм қәлтқ әьчквалин, ли пәлх қәвонилқзускинэн, ли усх пәлх әңқал ктхануин.